

## **Annie Risler**

Comptes rendus de missions à Graz dans le cadre du projet Pro-Signs  
à Graz, Autriche (septembre 2012 et avril 2013)

### **Graz, septembre 2012**

Réunion des partenaires du projet Pro-Signs à Graz, Autriche

### **Langues des signes à des fins professionnelles PRO-Sign**

<http://www.ecml.at/F5/tabid/867/language/fr-FR/Default.aspx>

Projet financé par le Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV), dirigé par Loreen Lesson (Trinity University, Dublin), Thobias Haug (Université Zurich) et Beppie Van den Bogaerde (Hogeschool Utrecht University of Applied Sciences)

Descriptif du projet :

Le projet PRO-Sign vise à instaurer des standards européens pour spécifier les niveaux de compétence linguistique en langues des signes à des fins professionnelles, en se concentrant particulièrement sur l'enseignement des langues des signes dans les programmes de formation pour les apprenants sourds et malentendants et d'interprétation en langues des signes. Le projet fournira des définitions de niveaux de compétence pour les langues signées selon le Cadre européen commun de référence (CECR) et élaborera un échantillon de kit d'évaluation pour le niveau de compétence C1/C2 en langue signée attestant de la qualification des interprètes professionnels.

Annie Risler, membre de STL, est associée au projet en tant que 'Partenaire.

La réunion de septembre avait comme objectif de réunir les participants en vue de l'élaboration du travail commun. Chaque partenaire a comme mission d'animer la recherche dans son pays d'origine pour contribuer au projet commun.

Un atelier et des journées d'étude auront lieu au mois d'avril 2013.

Mon rôle est de faire progresser la recherche sur l'adaptation des cadres de référence européens à la LSF, à travers l'élaboration de Port-folio pour guider la progression des apprenants, adapté à la LSF.

### **Colloque Pro-Signs Graz, avril 2013**

les 13 et 14 avril : pré-workshop sur l'adaptation du CECRL aux Langues Signées

puis du 15 au 17 avril : Workshop réunissant des représentants de tous les pays membres du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) pour une mise en commun de l'avancée de l'adaptation du CECRL aux langues signées.

Représentants pour la France : Annie Risler STL / Université Lille3, et Jean-Louis Brugeille, Inspecteur Education Nationale, attaché à l'Académie de Toulouse mais en charge de l'enseignement de la LSF sur tout le territoire.

J'ai participé aux deux événements, ce qui m'a permis

- de partager l'expérience d'enseignants sourds de LS venant de différents pays européens,
- de comparer les difficultés rencontrées en France et ailleurs
- d'approfondir ma connaissance des principes du CECRL et me mettre en pratique à rechercher des descripteurs adaptés aux LS,
- faire état des réalisations en France et plus spécifiquement à Lille3

Il apparaît que l'adaptation du CECRL aux LS peut se faire de la même manière pour toutes les LS. D'où la pertinence d'un groupe européen.

Un peu partout, quand le référentiel a été adopté, il ne l'a été que partiellement, surtout pour le fait qu'il incite les équipes d'enseignants à attribuer un niveau à leurs élèves.

Mais les méthodes d'enseignement n'ont pas changé, l'autoformation est un concept qui passe très difficilement auprès des sourds formateurs de LS qui se posent le plus souvent en modèles.

A l'issue de ces 5 journées, les objectifs du groupe Pro-Signs ont été revus : pour réaliser des adaptations du CECRL aux niveaux C1 et C2, il faut encore travailler sur les niveaux antérieurs.

Mais un fonctionnement en réseau, avec partage d'informations a été mis en place.

Le pays qui semble le plus avancé dans le domaine est les Pays-Bas. L'équipe de l'Université des Sciences Appliquées d'Utrecht a construit une plate-forme d'autoformation, a formé les enseignants à l'évaluation selon le CECRL, et a développé un programme d'enseignement.

Nous envisageons d'inviter Beppie Van den Bogaerde, linguiste des LS, à venir partager son expérience avec nous l'année prochaine.

Comme je fais partie des partenaires du projet Pro-Sign, il me revient d'animer le travail d'adaptation du CECRL à la LSF, pour évaluer et instaurer l'enseignement de la LSF à des fins professionnelles au sein des universités françaises.

Pour ce faire, je projeté d'inviter en septembre 2013 mes collègues des Universités de paris8, Poitiers, Grenoble, Rouen et Toulouse à une session de travail. Notre contribution commune sera de réaliser un kit d'évaluation du niveau en LSF après avoir trouvé un consensus sur les critères, partagé par les différentes universités.

A un niveau plus local, au sein de STL, il conviendra de stimuler les travaux d'étudiants et des enseignants de LSF en direction de l'étalonnage de vidéos, de la collecte de fonds thématiques, et recherches sur les liens entre linguistique et grammaire de la LSF afin de nourrir aussi bien l'autoformation que l'enseignement en présentiel.